



TermCoord in academia. We have been very active in raising awareness of the importance of terminology, not only among translators in the European Parliament but also outside the institution. This year we have given, or will be giving, presentations on terminology issues and how terminology work is carried out in Parliament to the following audiences: the University of Thessaloniki (24 May 2013), members of the Indian Parliament (15 June 2013), the Seminar 'Terminology for Translators' at Saarland University, Saarbrücken (12 July 2013), an academic round table on terminology in the field of legislation in Vienna (17 September 2013), Vienna University (18 September 2013), the conference 'Terminology for a networked society: Recent advances in multilingual knowledge-based resources' organised by the University of Paris 13 (28 October 2013), and the University of Bologna (Forlì) (9-10 December 2013).

This year a terminology module has been set up by the University of Luxembourg as part of the Master's degree course 'Learning and Communication in Multilingual and Multicultural Contexts' on the initiative of TermCoord ([Read more](#)). Students may choose to spend their internship in the TermCoord Unit. In addition to students, the following faculty members from European universities will be taking part in study visits this year: Professor Marianna Katsoyannou from the University of Cyprus and Professor Xanthippi Dimitroulia from the Aristotle University of Thessaloniki. Professor Zoi Resta from the Ionian University for Translation and Interpretation in Corfu will be visiting us in October with 10 students.



IATE workshop: Import-Export

In June a workshop on the import and export features of IATE was led by Maria José Palos Caravina and Paula Zorrilla Agut from the CdT. At this workshop the advantages of exporting terminology were explained: for consultation or modification of a set of entries, for identification of pre-existing entries and potential duplicates, for clean-up of potential low-quality entries and for analysis of entries to be completed. The import feature can be used to create or update several entries by batch, to add a new language to existing entries, or to add terms or synonyms to existing languages.

Public IATE



Public IATE knows no borders

IATE, the terminology database for all the EU institutions, knows no borders and has been continuously expanding its horizons since it first went public in 2007. The results for the first quarter of 2013 have just been released. Despite the fact that the top 10 countries that use Public IATE are EU members, there has been a sharp rise in the number of non-EU users (around 10% of the 2.65 million users), particularly from the US, Brazil and Argentina. These results are testimony to the reliability and accuracy of IATE and its contribution to the world of terminology. Let's continue to spread the word: IATE is what you make of it!



EP elections 2014 - MEPs' biographies

As the 2014 elections approach, we have created a page where useful information for translating MEPs' biographies can be stored. We are in touch with the other services and institutions concerned with a view to collecting as much useful material for translators as possible. We invite you to send us any resources that could be shared with other translators.

Click [here](#) to enter the page (for EP internal use only).



Save the dates!

We will be offering a half-day seminar on legal terminology on **29 November**, given by two speakers: Colin Robertson (lawyer-linguist at the Council) and József Villányi (Head of the Hungarian Translation Unit and former lawyer-linguist at the Court of Justice). On **7 October** terminologists will have an opportunity to meet the eminent terminology professor Rute Costa. More information to follow soon.

[Read more](#) about the Legal Seminar in November.



The results will be presented in two separate hitlists:

Responses: 4
IATE (CS)
Euramis (CS)
Eur-Lex (CS)
EuroParl (CS)

Other languages
IATE (SK)
Euramis (SK)
Eur-Lex (SK)
EuroParl (SK)

Using IATE without Quest

Most of us consult IATE through Quest. With just one click, we can see results from all the resources in our Quest profile. But what if you don't find the term you're looking for at the first click?

If there is no IATE hit in Quest, it means that there is no term in the target language that matches your source term. However, this does not mean that there is no relevant information in IATE; there might very well be a matching term in a language closely related to yours which could help you to find the correct term in your own language.

There is a feature in Quest which enables you to search in two or more target languages. When you have done your search, you simply click on the 'plus' button next to the target language menu and a second target language menu will be displayed.

Even if there is no equivalent term available in the target language, it could be helpful to see relevant information in the source language. In this case you can access IATE directly from your Launch Pad.

Reader's Digest

- [New Terminology books](#)
- [Interviews with prominent Terminologists by TermCoord's trainees](#)
- [Euro English – English for all ... except native speakers](#)
- [TermCoord in the media](#)

TermCoord values feedback, therefore your opinion matters.

[Contact us.](#)



One-day terminology and IATE training sessions

This year TermCoord has started to offer two new one-day training programmes, the first providing a detailed overview of IATE and terminology theory and practice for newcomers, the second a more advanced training day for terminologists.

The basic courses were attended by 51 staff members. The content included a detailed introduction to IATE and basic terminology theory and practice, accompanied by exercises and discussions. We believe that the course provided a helpful basis for translators in the everyday terminology searches they need to do when translating. It also showed them how to do efficient searches and basic updates in IATE.

We were also very glad to see how many terminologists showed an interest in participating in the comprehensive, advanced terminology training day. We had a full training room on both occasions, with 40 participants in total, including five terminologists from the CdT, three trainees and a study visitor from TermCoord. In these sessions we discussed issues such as term identification, handling of synonyms and variants, criteria for preparing good IATE entries, and how to create them. Term extraction and project preparation, as well as advanced IATE features such as validation and sending, monitoring and responding to marks, were tackled as part of the terminologist's regular tasks. Despite the large amount of information given, colleagues participated very attentively and contributed actively to the discussions and practical exercises throughout the day.

We will continue to offer both types of training after the summer holidays, and we always welcome any other specific training requests from translators and terminologists.

As of September we are also pleased to offer a drop-in session, whereby terminologists can work in TermCoord, with members of its staff on hand to offer help and advice. The first **terminology drop-in session** will take place on **20 September**.



IATE Term of the Week

You can check all our IATE Terms of the Week [here!](#)

